

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica XX T.O. – ANNO B –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Pr 9,1-6

TESTO ITALIANO

¹La sapienza si è costruita la sua casa, ha intagliato le sue sette colonne.
²Ha ucciso il suo bestiame, ha preparato il suo vino e ha imbandito la sua tavola.
³Ha mandato le sue ancelle a proclamare sui punti più alti della città:
⁴«Chi è inesperto venga qui!».
A chi è privo di senno ella dice:
⁵«Venite, mangiate il mio pane, bevete il vino che io ho preparato.
⁶Abbandonate l'inesperienza e vivrete, andate diritti per la via dell'intelligenza».

TESTO EBRAICO

1 חִכְמוֹת בְּנִתָּהּ בֵּיתָהּ הִצְבֵּה עֲמוּדֶיהָ
שִׁבְעָה:
2 טַבְחָהּ טַבְחָהּ מִסְכָּה יִינָה אֶף עָרְכָה
שְׁלֹחָהּ:
3 שְׁלַחָה נְעֻרֶיהָ תִקְרָא עַל-נַפְי מְרִמִי
קָרַת:
4 מִי-פָתִי יִסֵּר הַנְּהָ חֶסֶר-לֵב אֲמָרָה
לוֹ:
5 לִכּוּ לַחֲמוּ בְלַחֲמֵי וְשָׂתוּ בַיַּיִן
מִסְכָּתֵי:
6 עֲזְבוּ פִתְאִים וְחַיּוּ וְאִשְׁרוּ בְּדַרְדָּר
בֵּינָה:

TESTO LATINO

9:1 Sapientia aedificavit sibi domum excidit columnas septem
9:2 immolavit victimas suas miscuit vinum et proposuit mensam suam
9:3 misit ancillas suas ut vocarent ad arcem et ad moenia civitatis
9:4 si quis est parvulus veniat ad me et insipientibus locuta est
9:5 venite comedite panem meum et bibite vinum quod miscui vobis
9:6 relinquitte infantiam et vivite et ambulate per vias prudentiae.

TESTO GRECO

Η σοφία ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον καὶ ὑπήρξεισε στύλους ἑπτὰ·
2 ἔσφαξε τὰ ἑαυτῆς θύματα, ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον καὶ ἠτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν·
3 ἀπέστειλε τοὺς ἑαυτῆς δούλους συγκαλοῦσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα λέγουσα·
4 ὅς ἐστιν ἄφρων, ἐκκλινάτω πρὸς με· καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν εἶπεν·
5 ἔλθετε φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων καὶ πίνετε οἶνον, ὃν ἐκέρασα ὑμῖν·
6 ἀπολείπετε ἀφροσύνην, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσητε, καὶ ζητήσατε φρόνησιν, καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν.

Ef 5,15-20

TESTO ITALIANO

¹⁵ [Fratelli] fate dunque molta attenzione al vostro modo di vivere, comportandovi non da stolti ma da saggi,
¹⁶facendo buon uso del tempo, perché i giorni sono cattivi.
¹⁷Non siate perciò sconsiderati, ma sappiate comprendere qual è la volontà del Signore.
¹⁸E non ubriacatevi di vino, che fa perdere il controllo di sé; siate invece ricolmi dello Spirito,
¹⁹intrattenendovi fra voi con salmi, inni, canti ispirati, cantando e inneggiando al Signore con il vostro cuore,
²⁰rendendo continuamente grazie per ogni cosa a Dio Padre, nel nome del Signore nostro Gesù Cristo.

TESTO GRECO

5.15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί,
5.16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν.
5.17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου.
5.18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 5.19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
5.20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί.

TESTO LATINO

5:15 Videte itaque fratres quomodo caute ambuletis non quasi insipientes sed ut sapientes
5:16 redimentes tempus quoniam dies mali sunt
5:17 propterea nolite fieri imprudentes sed intellegentes quae sit voluntas Domini
5:18 et nolite inebriari vino in quo est luxuria sed implemini Spiritu
5:19 loquentes vobismet ipsis in psalmis et hymnis et canticis spiritualibus cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino
5:20 gratias agentes semper pro omnibus in nomine Domini nostri Iesu Christi Deo et Patri.

Gv 6,51-58

⁵¹ [In quel tempo Gesù disse alla folla:] Io sono il pane vivo, disceso dal cielo. Se uno mangia di questo pane vivrà in eterno e il pane che io darò è la mia carne per la vita del mondo».

⁵² Allora i Giudei si misero a discutere aspramente fra loro: «Come può costui darci la sua carne da mangiare?».

⁵³ Gesù disse loro: «In verità, in verità io vi dico: se non mangiate la carne del Figlio dell'uomo e non bevete il suo sangue, non avete in voi la vita.

⁵⁴ Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue ha la vita eterna e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.

⁵⁵ Perché la mia carne è vero cibo e il mio sangue vera bevanda.

⁵⁶ Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue rimane in me e io in lui.

⁵⁷ Come il Padre, che ha la vita, ha mandato me e io vivo per il Padre, così anche colui che mangia me vivrà per me.

⁵⁸ Questo è il pane disceso dal cielo; non è come quello che mangiarono i padri e morirono. Chi mangia questo pane vivrà in eterno».

[⁵⁹ Gesù disse queste cose, insegnando nella sinagoga a Cafarnaò.]

6.51 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς: ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσκει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. 6.52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σὰρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν; 6.53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν μὴ φάγητε τὴν σὰρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 6.54 ὁ τρώγων μου τὴν σὰρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 6.55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθὴς ἐστὶν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθὴς ἐστὶν πόσις. 6.56 ὁ τρώγων μου τὴν σὰρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ.

6.57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατήρ καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσκει δι' ἐμέ.

6.58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον: ὁ τρώγων τούτον τὸν ἄρτον ζήσκει εἰς τὸν αἰῶνα.

[6.59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.]

6:51 Ego sum panis vivus qui de caelo descendi

6:52 si quis manducaverit ex hoc pane vivet in aeternum et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita

6:53 litigabant ergo iudaei ad invicem dicentes quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum

6:54 dixit ergo eis Iesus amen amen dico vobis nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis eius sanguinem non habetis vitam in vobis

6:55 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem habet vitam aeternam et ego resuscitabo eum in novissimo die

6:56 caro enim mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus

6:57 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem in me manet et ego in illo

6:58 sicut misit me vivens Pater et ego vivo propter Patrem et qui manducat me et ipse vivet propter me

6:59 hic est panis qui de caelo descendit non sicut manducaverunt patres vestri manna et mortui sunt qui manducat hunc panem vivet in aeternum

[6:60 haec dixit in synagoga docens in Capharnaum.]